

international literature festival Odessa, Chausseestr. 5, 10115 Berlin

*Dear members of the press, partners and friends,
Dear ladies and gentlemen,*

the 1st international literature festival in Odessa proudly presents
its preliminary program in Ukrainian language. For further information please visit our website www.litfestodessa.com.

Office
international literature festival Odessa

Peter-Weiss-Stiftung
für Kunst und Politik e.V.

Chausseestraße 5
10115 Berlin

Phone: +49 (30) – 27 87 86 0
Fax: +49 (30) – 27 87 86 85

www.literaturfestival.com
odessa@literaturfestival.com

Четвер, 1. жовтня

10:00-12:00 Читання з Ів Греве: Мето

64 підлітків живуть разом на острові без контакту із зовнішнім світом. За ними пильно спостерігають “цезарі”, вони не знають як вони потрапили на цей острів та чому вони там знаходяться. На острові царює атмосфера десь між дитячим притулком та в'язницею для особливо небезпечних злочинців, доки сміливий Мето не чинить революцію і всі разом не перехитрують своїх гнобителів та не відбирають власну свободу. Цю похмуру антиутопію Греве номінували на Німецьку Премію з Молодіжної Літератури у 2013-ому році.

Contact

Ulrich Schreiber
Festival Director

+49 172 982 72 33

ulrich.schreiber@literaturfestival.com

Ilka Hallmann
Program Assistant

Phone: +49 178 551 85 36
Fax: +49 (0)30 27 87 86 85

odessa1@literaturfestival.com

10:00-12:00 Читання з Нільсом Модем: “Indianerland“

Літо у Гамбурзі. 17-ти річний Маузер/Грюнхорн, подвійне ім'я якого вже натякає на його розколену особистість, проживає два тижні, які мають змінити його життя. Він знайомиться з Джеккі, і в захваті від його спонтанного стилю, але одночасно з цим, його знайомою стає Едда, котра працює у відеотеці та таємно надсилає йому картки. Завдяки довготривалим розмовам з Еддою, він вчиться залишати свої життєві складності у минулому та організовувати своє життя по новому.

14:00-16:00 Читання з Мелвіном Бурджессом: “Kill all Enemies“

Кожна історія має дві сторони — якій довіряти? З однієї сторони є Біллі, яка дуже мотивована, але її опікун ставить на ній хрест. Є Роб, який своєю масою трошить рішуче усе, але його вітчим бачить у ньому лише ідеальні жертви для власних спалахів гніву. Та Кріс, який вже роками не робить домашнє завдання, але жодна жива душа не бачить його справжньої проблеми! В романі “Kill all Enemies“ неодноразово нагороджений Мелвін Бурджесс є дуже близьким до справжнього життя. Він розповідає про гнів та вразливість трьох підлітків, але й про дружбу, надію та заснування власного гурту.

19:00 Відкриття у готелі “Лондонська“

Перший Літературний Фестиваль в Одесі починається! Святковий початок відбуватиметься у готелі “Лондонська” - серці Одеси, де директори фестивалю Ганс Рупрехт та Ульріх Шрайбер вітатимуть гостей та меценатів фестивалю. У другій частині відбудуться розмови з Джоном Релстоном Соулом, автором та президентом PEN International у Канаді, Андрієм Курковим, київським автором та Йоахімом Сарторіусом з Берліну.

П'ятниця 2. жовтня

Місце: Музей літератури

15:00 Читання з Лукасом Берфуссом (Швейцарія)

Ще з часів Фриша та Дюрренматта жоден швейцарський письменник не мав більше впливу на громадськість ніж Лукас Берфусс. Крім своїх успішних театральних вистав він пише романи, оповідання та есе. У його есе відображається його цікавість до світу, до малого та до великого. Загалом, він присвячує себе питанню міжлюдських відносин: у коханні, на роботі, в політиці, в мистецтві. Берфусс читатиме із своєї нової збірки есе під назвою “Stil und Moral”.

15:40 Читання з Еліотом Вайнбергером (США)

Тексти Вайнбергера вражають, настільки вони прекрасні. Він пише десь між поезією та есе. Найкращий приклад: його текст про зірки, з якого він читатиме. Занадто ліричний для того, щоб бути есе, занадто аналітичний для прозаїчного вірша. Його есе, які відзначаються міжнародними фейлетонами за їх стилістичну красу та інтелектуальну гострість, були перекладені тридцятьма мовами.

16:20 Розмова на тему: Літературна форма есе з Лукасом Берфуссом (Швейцарія) та Еліотом Вайнбергером (США)

Що означає есеїстична свобода в особистій дискусії на певну тему? Існують кордони, які не можна перетинати? Як автор знаходить свої теми та коли подія або пережите приведуть до вдалого есе?

17:30 Літературне коло з Феліксом Кохрихтом

Фелікс Кохрихт є журналістом, культурним діячем та видавником літературного журналу „Derybasovskaya Ryshelevskaya“. Він та його колеги запрошують на літературну розмову на тему: Що відбувається з літературою в Одесі? Хто є новими голосами українського портового міста? Які існують мода й таланти та, насамперед, як потрібно писати про літературу?

19:00 Читання з Віктором Єрофєєвим

Віктор Єрофєєв — російський письменник, який втручається. Неодноразово він критично висловлюється стосовно політики російського уряду та президента Володимира Путіна, крім того він публікує статті у німецьких газетах. У його новому романі під назвою “Акимуды. Нечеловеческий Роман” він створює чудернацький сценарій: живі небіжчики населяють планету та людині доводиться з цим миритися. У цьому фантастично-історичному триллері поєднуються сюрреалістичні елементи. Крім того, роман виділяється абсурдними та смішними діалогами.

19:40 Читання з Юрієм Андруховичем

Юрій Андрухович є одним з найважливіших культурних та інтелектуальних голосів України. Він є письменником, поетом, есеїстом, перекладачем — та, мабуть, найважливіше — видавником. Книга під назвою “Евромайдан: Что в Украине стоит на кону” збирає російсько-критичні голоси стосовно подій восени 2013-ого року, які назавжди змінили Україну. У його виняткових есе він

передає важливий внесок у розуміння України, так само як у відкриття східної Європи.

20:20 Читання з Семою Кайгусуз

Сема Кайгусуз стала голосом у канолах турецької літератури, який не можна сплутати ні з чим. Насамперед, цей голос торкається проблем власного “Я”. Авторка стала однією з найважливіших письменницьких надій своєї батьківщини. В останній своїй книзі під назвою “ Schwarze Galle” вона збирає частково меланхолійні, частково життєрадісні історії. Немов перли намиста, міцною мовою зображення, сім історій демонструють людей у власній вразливості.

21:00 Читання з Ніно Харатішвілі (Грузія)

“Восьме життя (для Брілки)” Ніно Харатішвілі є епосом про повстання та падіння комунізму. Йдеться також і про трагедії та тріумфи, кохання та ненависть, зраду та дух протесту. Результат: сімейна історія Яші вшита в історію цілого століття. Харатішвілі виросла в Грузії, але з 2003-ого року проживає у Гамбурзі та пише німецькою. Ця перспектива зовні стилістично відображується в словах авторки.

22:00 Розмова на тему: Суспільство та згадки з Віктором Єрофєєвим (Росія) та Юрієм Андруховичем (Україна)

Що означає писати про згадки? Згадки мають власну особисту реальність, тому вони є в'язнями цього сприйняття. Який внесок може зробити література коли йдеться про критичне розбирання історії країни?

22:45 Розмова на тему: Бути чужим як стан? З Семою Кайгусуз та Ніно Харатішвілі

Що означає бути чужим в іншій культурі або в іншому мовному середовищі? Наскільки великою є різниця між життям в місті та в селі? Існує відчуженість після повернення? Як це відчувають автори, які виїхали із свого культурного середовища та поселилися в новому культурному або мовному просторі, де потрібно було наново орієнтуватися або навіть почали писати іншою мовою?

Субота, 3. жовтня

Місце: Музей літератури

10:00 Читання з Стжепаном Твардохом

Стжепан Твардох, народився у 1979-ому році, є винятковим голосом польської літератури. Прорив вдався авторові завдяки його твору “Морфін” (2012), який став у Польщі бестселером.

Події “Морфіну” відбуваються в 1939-ому році у Варшаві. Головним героєм є Константій Віллеманн — офіцер польської кавалерії. Декілька тижнів тому Варшаву зайняли німці та перевернули життя в столиці з ніг на голову.

З усього люксу, в якому досі доводилося жити Константію, залишився тільки алкоголь, наркотики та жінки — проте, цього було безліч.

11:00 Читання з Войтехом Кущоком

Войтех Коцок, який народився у 1972-ому році у Хожуві (Верхня Сілезія), дебютував в 1996-ому році як лірик, працював журналістом, був кінокритиком та сценаристом. Популярність він здобув завдяки своєму роману “Негідник”, за який він дістав найважливішу польську премію з літератури NIKE. Фільм, який був знятий за мотивами книги, виграв в 2004-ому році головну винагороду на Кінофестивалі в місті Гдиня. Книгу переклали п'ятнадцятьма мовами. Його другий роман “Senność” та однойменний польський фільм з'явилися в 2008-ому році.

11:45 Розмова на тему: Літературні відносини між Польщею та Україною з Войтехом Кущоком та Стжепаном Твардохом (Польща)

Як свідчить інтернет-газета “Потяг 76”, літературні відносини між Україною та Польщею мають досить довгу традицію. Завдячуючи географічному сусідству з західною Україною, з'явилися багатосторонні відносини у сфері літератури. Як виглядає ситуація культурного впливу Польщі на Україну та, навпаки, сьогодні?

Місце: Термінал 42

14:00 Читання з Томасом Еспедалем (Норвегія)

Рідко коли в літературі написане та реальне сплітаються так тісно та неунікно як у книгах Еспедала. У своїх оповіданнях він постійно балансує між романом та автобіографією.

Кохання приходить та йде, а життя є збитковою угодою. Томас Еспедаль не уникає великих питань або маленьких почуттів. Навіть, не дивлячись на власну стилізацію, він описує щастя та жах з ніжною силою, які характерні еротичному бажанню між відданістю та автономією, підкоренню та силі, звільненню та провині. Герой сміливо пірнає, розповідаючи від першого лиця, до парадоксальностей та помсти, де в реальному житті такого зазвичай уникають.

14:40 Читання з Маріцею Бодрожич

Письменниця, яка народилася у 1973 році у Далмації, відома своїми епічними та есеїстичними творами, які присвячені європейській історії. Насамперед, авторка описує пост-воєнну історію Балкану. У десятирічному віці Бодрожич покинула свою далматинську Батьківщину та виросла в Німеччині. В своїй новій книзі “Mein weißer Frieden” Маріца Бодрожич знову повертається до своєї скаліченої Батьківщини. Для цього вона підбрала поетичну, чуттєву мову. Водночас, вона демонструє свою тверду та безкомпромісну сторону та видає безжалісний політичний аналіз післявоєнного суспільства в балканських країнах.

15:20 Розмова на тему Європа?! З Томасом Еспедалем та Маріцею Бодрожич

Чи знаходиться європейська ідея у кризі та чи може вона остаточно провалитися через фінансове мислення? Чи стала первісна ідеальна ідея об'єднаної Європи утопією? Чому економіка так домінує у сучасному суспільстві? Чи означає це, що якість життя, культура та політика вже не є такими основними?

16:00 Читання з Андрієм Курковим (Україна)

Курков — українець, але він відноситься до російськомовної частини населення. Його романи видатні завдяки гострому, іронічному погляду на життя пострадянського суспільства. В його “*Jimi Hendrix live in Lemberg*” зустрічаються старі хіпі та колишні працівники КДБ й разом п'ють горілку. Та й взагалі, в романі стовбичать сюрреалістичні елементи: у Львові пахне морем. Вулицями завівають магнітні бурі, скаженіють птахи. Проте, не дивлячись на тяжкі для розуміння, вкрай відчужені ситуації, він ніколи не втрачає любовного погляду на своїх героїв.

19:00 Розмова на тему: Одеса як літературне місто з Андрієм Курковим (Україна)

Є міста, які завжди були славетними та залишаються такими й досі. Наприклад, Париж або Лондон. А є міста, які колись були величними, але потім забулися. Як справи в Одесі? Як впливає літературне минуле Одеси на її сучасне літературне життя?

19:40 Розмова на тему: Інтелектуал як ворог народу з Михайлом Шишкіним та Сергієм Жаданом

Який внесок може зробити література, коли йдеться про критичне розбирання та відновлювання історії країни? Різниця між інтелектуалом, як ворогом народу, та популістом і націоналістом, як героєм, стає дедалі важливішою.

20:30 Читання з Михайлом Шишкіним (Росія)

Михайл Шишкін є дуже близьким до російської літературної традиції та розвиває її далі. Успішно, тому що його твори є бестселерами в Росії. Читатиме він зі свого автобіографічного оповідання під назвою “*The Half-Belt Overcoat*”, першої історії зі збірки “*Calligraphy Lessons*”.

21:10 Читання з Сергієм Жаданом (Україна)

Сергій Жадан пише як лірику, так і прозу, та є найважливішою фігурою літературної та культурної сцени Харкова. Служба ВВС України у 2014-ому році обрала його роман під назвою “Джаз на Донбасі я вигадав” найкращою українською книгою десятиріччя. Читатиме він різні вірші про донбаський регіон та останні події на сході України.

22:30 Концерт “Собаки в космосі”

“Собаки в космосі” — це співак та автор пісень Олександр Болдирєв, ударник Віктор Кондратов, бас-гітарист Андрій Пивоваров, тромбоніст Іван Пирожок, продюсер Сергій Кулаєнко та трубочар Артем Дмитриченко. Український гурт надихає музика вихідців з Ямайки, СКА та регі, гурт змішує її з елементами української народної музики. Вже багато років гурт співпрацює з українським

письменником та перекладачем Сергієм Жаданим, лірику котрого їм вдалося покласти на музику. У зарозумілому жаргоні — дико, інколи брутально, темно, але одночасно у веселій манері — розповідають ритмічні вірші Жадана про секс, кохання та ненависть, мораль та подвійну мораль, мандрювання й батьківщину. Їх останній альбом “Бийся за неї” з’явився в 2014 році.

Неділя, 4. жовтня

Місце: Літературний музей

10:00 Читання з Цветою Зофронієвою (Болгарія/Німеччина)

Цвета Зофронієва — поетеса, есеїстка та авторка прози. У її ліриці вона досліджує те, як міняються значення слів, коли вони покидають свій культурний контекст. Крім того вона полюбляє міфологію та намагається врятувати її взірць в сучасності. Цвета Зофронієва пише німецькою, болгарською та англійською.

10:40 Читання з Ілмою Ракуса (Швейцарія)

Автобіографія Ілми Ракуса під назвою “Mehr Meer” це картина життя та автопортрет водночас. Вона описує своє дитинство, численні переїзди та шок від опинення після середземноморського побережжя в холодній Швейцарії на самоті. “Mehr Meer” позбавлений лінійного розповідання та щоденної мови. Ці згадки діють немов лірика, завдяки тому, що побудовані за принципом вимови та компресії.

11:20 Читання та розмова на тему: Чи існує європейська література? З Цветою Зофронієвою (Болгарія/Німеччина) та Ілмою Ракуса (Швейцарія)

Чи існує національна література? Якщо так, то чи існує європейська література та як вона може виглядати? Та чи існує дещо, що могло б називатися європейською особистістю? Цвета Зофронієва почуває себе як вдома розмовляючи на п'ятьох мовах та нерідко перекладає свої вірші сама. Ілма Ракуса почуває себе в Європі, як вдома. Вона говорила вже трьома мовами ще до того, як в неї з'явилася власна кімната.

14:00 Читання з Альберто Руй Санчесом (Мексика)

В творі під назвою “Los jardines secretos de Mogador: Voces de tierra” Руй Сачем запрошує своїх читачів до старовинного арабського міста Ес-Сувейра, що знаходиться на атлантичному побережжі Марокко. Лабіринт з провулків, базарчиків, турецьких бань та прихованих садів. Це і є символом бажань його протагоніста, тому що і в третій частині своєї трилогії він досліджує джерела жіночого та чоловічого бажання.

14:40 Читання з Йоахімом Сарторіусом (Німеччина)

У книзі під назвою “Die Prinzensinsel” автор описує свій особливий Стамбул. Лірику та есеїсту, Йоахіму Сарторіусу вдалося створити ніжний твір про острови перед Стамбулом. Це путівник та автобіографія водночас. Хоча його погляд й сповнений ніжності,

попри закоханість, він пильно слідкує за мінливою політичною історією регіону.

15:30 Читання з Барбарою Леманн (Німеччина)

Барбара Леманн постійно перетинає кордони. Як знавець Росії, вона написала свій перший роман, в якому мобільність та кордони грають важливу роль: “Eine Liebe in Zeiten des Krieges” (2015) це вражаючий текст про трагічну ситуацію чеченців в Росії. Картину хвилювань на Кавказі описує палка та колюча проза.

13:30 Читання з Дато Турашвілі (Грузія)

“Jeansgeneration” Дато Турашвілі тематизує комуністичне минуле Грузії та вплив Росії, як могутньої держави на країну, який відчувається й досі. Дві області зайняті Росією, Абхазія та Південна Осетія, ставлять питання стосовно кордонів, що вказує на те, що суверенітет Грузії все ще знаходиться під загрозою.

17:00 Розмова на тему: Держава та література з Альберто Руй Санчесом (Мексика) та Йоахімом Сарторіусом (Німеччина)

В Росії посилено друкується національна література. Що означає, коли владою підтримується література, яка практично не допускає питання гуманності? Чи може література існувати та розвиватися в авторитарних державах?

17:45 Розмова на тему: Подорож через Європу з Барбарою Леманн (Німеччина) та Дато Турашвілі (Грузія)

Мобільність в Європі дуже змінилася за останні роки. З одного боку, відчинилися кордони, з іншого, з'явилося багато нових кордонів, частково через Шенгенський договір. Знавець Росії Барбара Леманн та грузинський письменник Дато Турашвілі обговорюватимуть питання Європи, як омріяне місце та як реальність.

20:30 Читання та розмова з Варуяном Восганяном (Румунія)

Варуян Восганян читатиме із своєї книги під назвою “Buch des Flüsterns”. Цей майстерно написаний, довершений роман переконує не тільки літературно, він є також важливою пам'яткою. Туреччина ще й досі не визнала геноцид вірменів. Йдеться й про вірменський гумор: попри всю тяжкість та смуток, Восганянові вдається з теплим серцем, захоплюючи та з гумором, розповісти про, напевно, найважчий час своєї батьківщини в чудесній, але жорстокій сазі.